

often known as the Teacher Hymns. It is, however, a fantastic leap from the literary, theological, and personal language of the hymns to a certain historical identity. Thus Knohl snatches bits and pieces from Josephus's narrative and legends from the Mishnah and Talmud in order to add flesh, bones, and organs to his own creative thoughts. Finally, I feel that Knohl's popular book oversimplifies, perhaps even largely ignores, most of what had already been accomplished on the messianic secret of Jesus in New Testament studies.

Phillip R. Callaway

Michaël LANGLOIS, *Le premier manuscrit du Livre d'Hénoch. Etude épigraphique et philologique des fragments araméens de 4Q201 à Qumrân*. Préface par André Lemaire, Hors série : *Lectio divina*, éditions du Cerf, Paris 2008, pp. 605, nombreuses images en noir et blanc, ISBN: 978-2-204-08692-9. Prix : 44 euros.

Le quelque neuf cents manuscrits découverts dans des grottes de Qumrân constituent l'un des plus grands trésors en épigraphie biblique du XXe siècle. La publication de ces manuscrits a été un processus long et difficile, mais soixante ans après leur découverte, tous les fragments sont aujourd'hui publiés et mis à la disposition de la communauté scientifique dans la série prestigieuse des *Discoveries in the Judaean Desert* (DJD). Cependant, la lecture, la compréhension et l'interprétation historique de ces manuscrits pose plus d'un problème, en raison de leur caractère très fragmentaire et parfois à demi effacé de ces inscriptions. Leur étude requise la maîtrise de plusieurs langues anciennes dans lesquelles ces traditions littéraires ont été transmises. Ces difficultés concernent le déchiffrement des fragments araméens du *Livre d'Hénoch*, qui ont connu une excellente édition préliminaire par un savant d'origine polonaise, Jozef Tadeusz MILIK, probablement le meilleur déchiffreur des manuscrits de Qumrân (cf. *The Books of Enoch : Aramaic Fragments of Qumrân Cave 4*, 1976). Pour autant, cette édition préliminaire n'a pas été suivie d'une *editio princeps*, et de plus, elle n'a pas été prévue dans la série des DJD. L'importance de la tradition littéraire du *Livre d'Hénoch* pour saisir la diversité du judaïsme au tournant de notre ère était telle qu'une véritable *editio princeps* s'imposait aujourd'hui à la communauté scientifique.

Ces travaux, le sujet d'une thèse de doctorat de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes à Paris, sous la direction de André Lemaire, l'un des meilleurs épigraphistes bibliques, soutenue fin 2007 et publiée par les éditions du Cerf, étaient assurés par Michaël LANGLOIS. Grâce à ses vastes connaissances en langues orientales anciennes, ce jeune chercheur a comparé des fragments connus 4Q201 avec les manuscrits grecs, syriaques et éthiopiens de manière particulièrement brillante. En outre, sa formation et sa grande expérience en traitement informatique des images lui ont permis, en complément de son examen direct des fragments du manuscrit 4Q201 à Jérusalem, de tirer de ces derniers le maximum d'informations.

Une trentaine d'années, après la publication du *Livre d'Hénoch* par Józef Milik, il était nécessaire de mettre en oeuvre des nouvelles technologies pour enrichir l'édition de ces fragments. Ce livre présente le fruit de ces recherches. L'auteur a transcrit les systèmes d'écriture moins connus, comme éthiopien et ougaritique, et il propose une vocalisation massorétique de l'araméen, même si celle dernière est anachronique et ne reflète pas la prononciation originale de la copie du manuscrit. La méthodologie adoptée a permis de proposer des lectures et des restitutions du fragment de manière ouverte en vue de l'édition finale de ces manuscrits.

L'objet de cette recherche complète, les fragments araméens du *Livre d'Hénoch*, trouvés dans une grotte de Qumrân, imposait avant l'examen des manuscrits eux-mêmes, une étude approfondie de passage de la Genèse concernant ce personnage biblique d'Hénoch, mais aussi son interprétation dans les écrits juifs et néotestamentaires ; à celle-ci succède une présentation de la littérature dite « hénochique » (pp. 21-50). Ensuite, l'ensemble des manuscrits du *Livre d'Hénoch*, découverts à Qumrân, sont présentés de manière à souligner leur importance pour les recherches hénochiques (pp.51-60). L'auteur fait, à cette occasion, le point sur les études publiées depuis la première édition de ces fragments, afin de justifier sa nouvelle méthodologie établie pour une analyse détaillée de tous les pièces 4Q201 connues, lesquelles comprennent une étude paléographique, une identification, une analyse lexicographique et syntaxique, une comparaison avec les autres versions, et, pour finir, des restitutions et traductions (pp. 61-421). De plus, afin de justifier ses propositions de lecture, la comparaison de chaque fragment avec tous les déchiffrements connus, est accompagnée par l'auteur de nombreuses photographies. Une autre portée de cette publication est de cerner l'araméen de manuscrit 4Q201 dans sa phonologie, son vocabulaire, et

sa syntaxe (pp. 423- 453) ; un procédé qui peut être utile à l'évaluation de certaines lectures ou restitutions ultérieures du texte.

Les chercheurs trouveront à la fin de cette publication, en plus d'une bibliographie sélective (pp.491- 510), des très utiles concordances entre l'araméen, le grec, l'éthiopien et le syriaque (pp. 511-582) mais aussi un index (Bible, Qumrân et Auteurs cités). Au final, ce travail remarquable de Michaël Langlois apporte une centaine d'améliorations par rapport à l'édition initiale du *Livre d'Hénoch* de Jozef T. Milik, sans nier pourtant sa juste analyse, confirmée aujourd'hui par des outils informatiques et de recherche inexistantes à l'époque des découvertes à Qumrân. Grâce aux recherches de Michaël Langlois, une nouvelle direction d'études des manuscrits de Qumrân a été tracée, à la fois pour l'analyse matérielle des fragments, mais aussi leur interprétation.

En conclusion, cette étude « hénochique » de Michaël Langlois, d'excellente qualité, mérite toute notre estime. A juste titre, André Lemaire la définit d'ailleurs, dans sa Préface, comme un « *modèle de recherche de la seconde génération que les spécialistes des textes de Qumrân doivent mener aujourd'hui* ».

Dariusz DŁUGOSZ (Paris)

Emanuel TOV, *Hebrew Bible, Greek Bible, and Qumran. Collected Essays*, Mohr Siebeck, Tübingen 2008, in 8*, pp. XXXII, 458 (+ 4). Bound. [= Texts and Studies in Ancient Judaism, 121]. Price: Euro 119.00. ISSN 0721-8753; ISSN 978-3-16-149546-5.

Emanuel Tov is a worldwide acknowledged specialist on the Bible and on Qumran. He has been professor at the Department of the Bible of the Hebrew University in Jerusalem since 1986. He has held the J. L. Magnes chair since 1990. For nearly two decades he was the Dead Sea Scrolls Editor-in-Chief. It is regrettable that his splendid, and memorable undertaking, the publication of all the scrolls in cooperation with nearly sixty scholars, is still delayed because of one scholar only, who responsible for the release of some dozen Aramaic texts. Let us hope that the missing volume "Discoveries in the Judean Desert" XXXVII will appear soon, crowning the outstanding editorial work of Prof. Tov, who announced the conclusion of his proper task as the Editor-in-Chief already in 2000. Responsible for the remaining work were only the publishers, the Clarendon Press, and the scholars themselves. All but one